

# 여전히 법률 번역 서비스가 필요한 4가지 이유

## 법률 번역회사와 AI 단독 번역 비교

|  | 생성형 AI 단독  | 전문 법률 번역회사   |
|--|--|--|
| <p><b>법적 책임</b><br/>많은 상황에서 번역 품질에 법적 책임을 질 수 있는 번역업체가 필요합니다. 이를 통해 관련된 모든 당사자를 보호할 수 있습니다. 생성형 AI는 번역 작업을 보조할 수는 있지만 번역의 완전성과 정확성을 보장하려면 책임질 수 있는 검토자가 적어도 한 명 이상 필요합니다.</p>  | <p>법적 책임을 지지 않음<br/>다음 조치가 불가능함</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>고소</li> <li>제재</li> <li>법정 모독죄로 기소</li> <li>부정확한 번역에 대한 기타 처벌 선고</li> </ul>     | <p>법률 번역에 필요한 다음의 법적 책임 요건을 충족함</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>선서 번역</li> <li>공증 번역</li> </ul>   |
| <p><b>복잡한 법률 문제</b><br/>신뢰할 수 있는 견실한 법률 번역을 제공하기 위해서는 복잡한 법률 문제를 처리할 수 있는 능력이 필요한 경우가 많습니다. 생성형 AI는 이러한 서비스를 위해 설계되지 않았으므로 사람이 직접 번역에 참여해야 합니다. 법률 번역회사는 번역의 효율성을 높이려는 목적으로 생성형 AI를 사용하기도 하지만, 복잡한 법률 문제를 처리해야 할 때는 법률 전문가를 투입할 수 있습니다.</p>        | <p>대량의 법률 문서를 번역하는 경우에 특히 효율적</p> <p>창의적으로 추론하거나 생각할 수 없으며 학습한 내용을 흉내 내는 수준에 그침</p>  | <p>연관성 높은 법률 지식을 활용하여 생성형 AI 기술을 학습시킬 수 있음</p> <p>다음 문제의 처리 및 이해 가능</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>문구나 단어 바꾸기</li> <li>구어적 표현</li> <li>새로운 판례 및 해석</li> <li>국가 및 도시별로 상이한 법률</li> <li>업계와 관련된 일반적인 배경지식</li> <li>사회문화적 배경</li> <li>법률 용어</li> <li>국가별로 다른 법률 용어</li> <li>법률 문서의 문장 구조</li> </ul> |
| <p><b>오류 포착 및 수정</b><br/>법률 번역에서는 꼼꼼하게 정확성을 챙기는 노력이 매우 중요한 경우가 많습니다. 법률 번역의 경우 사소한 오류 하나가 엄청난 문제를 초래할 수 있기 때문입니다.</p> <p>예:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>계약서 효력 상실</li> <li>실수 하나로 인해 변론 취지서의 신뢰도 추락</li> <li>법률의 오역 및 오용</li> </ul> | <p>'환각'과 같은 부정확한 정보를 제공할 수 있음</p> <p>많이 사용되는 언어는 능숙하게 번역</p> <p>자주 사용되지 않는 언어는 번역하지 못함</p> <p>모든 국가의 '법률 용어'에 능통하지 않음</p>                                  | <p>생성형 AI가 만들어 내는 '환각' 오류를 포착하고 수정할 수 있음</p> <p>법률 문서를 자주 사용되는 언어와 자주 사용되지 않는 언어 모두 번역하도록 교육받음</p>   |
| <p><b>전송 시의 보안 문제</b><br/>생성형 AI는 법률 번역의 효율성을 더 높이고 비용을 절감할 수는 있지만 법률 문서를 규정에 따라 안전하게 전송하는 복잡한 업무 처리에 필요한 전문지식과 경험은 없습니다.</p>  | <p>잠재적인 해킹 및 사이버 공격으로 피해를 입지 않도록 법률 문서를 보호할 수 없음</p> <p>법률 문서 또는 콘텐츠가 자주 사이버 공격에 노출될 수 있음</p> <p>PIPL 등 특정 국가에서 요구하는 일부 데이터의 재전송에 관한 법률을 준수하도록 지원하지 못함</p> | <p>미국의 기밀유지 의무를 준수하도록 지원</p> <p>GDPR 요건 준수</p> <p>분량에 관계없이 법률 콘텐츠를 처리할 수 있는 솔루션을 수십 년간 개발해 온 경험이 있음</p> <p>능동적이고 세심한 고객 서비스</p> <p>동일한 사안의 법률 번역 및 통역 서비스 제공 시 다음과 같은 이점이 있음</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>서면 및 구두 커뮤니케이션 전반에 걸친 일관성 유지</li> <li>비용 절감</li> <li>관리 부담 감소</li> </ul>             |